Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w moim ręku był puchar faraona. I wziąłem winogrona, i wycisnąłem je do pucharu faraona, i dałem puchar w dłoń faraona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałem w ręku puchar faraona. Sięgnąłem po winogrona, wycisnąłem z nich sok do pucharu i podałem puchar faraonowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kubek faraona był w mojej ręce. Wziąłem więc winogrona i wyciskałem je do kubka faraona, i podawałem kubek w ręce faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kubek Faraonów był w ręce mojej, wziąłem tedy jagody, i wytłaczałem je w kubek Faraonów, i podawałem kubek w ręce Faraonowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kubek Faraonów w ręce mojej. Wziąłem tedy jagody i wycisnąłem w kubek, którym trzymał, i podałem kubek Faraonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W moim ręku był puchar faraona. Zerwałem te jagody, wycisnąłem je do pucharu faraona i wręczyłem ów puchar faraonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miałem w ręku puchar faraona. Wziąłem więc grona i wycisnąłem je do pucharu faraona, a puchar wręczyłem faraonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś trzymałem w ręku puchar faraona. Wziąłem więc te winne jagody, wycisnąłem je do pucharu faraona i podałem puchar do rąk faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja miałem w ręce kubek faraona. Zerwałem te owoce, wycisnąłem je do kubka i wręczyłem kubek faraonowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja trzymałem w ręku kubek faraona; pochwyciłem te jagody, wycisnąłem je do kubka faraona i oddałem kubek w ręce faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A w mojej ręce był kielich faraona; wziąłem grona, wycisnąłem je do kielicha faraona i podałem ten kielich faraonowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чаша Фараона (була) в моїй руці. І взяв я виноград і видусив його до чаші, і дав я чашу в руки Фараонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był także w mojej ręce puchar faraona. Więc wziąłem te grona i wycisnąłem je do pucharu faraona, a puchar podałem do ręki faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w moim ręku był kielich faraona i zacząłem brać winogrona i wyciskać je do kielicha faraona. Potem dałem kielich faraonowi do ręki”. |